

# INFORMATIVO DA CIDADE

広報ひこねポルトガル語版 Setembro de 2024



K  
O  
H  
O

H  
I

K  
O

N  
E

## Leia nesta edição

- ▶ MUDANÇA NO HORÁRIO DE ATENDIMENTO DA PREFEITURA A PARTIR DE 1 DE OUTUBRO DE 2024
- ▶ INSCRIÇÕES GERAIS PARA INGRESSAR NAS CRECHES MUNICIPAIS E LICENCIADAS A PARTIR DE ABRIL DE 2025
- ▶ EXAME GERAL DE SAÚDE DAS CRIANÇAS QUE VÃO INGRESSAR NA 1ª SÉRIE PRIMÁRIA A PARTIR DE ABRIL DE 2025
- ▶ SEMANA DE CONSCIENTIZAÇÃO E PREVENÇÃO DO SUICÍDIO

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

### Na Prefeitura (Motomachi 4-2)

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

### Centro de Consultas para estrangeiros da Cidade de Hikone

(português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalo (filipino), tailandês, espanhol, russo, hindi e japonês simplificado)

Homepage de Hikone.  
Página em português

Koho Hikone português

ACESSE O NOVO FB da prefeitura de  
Hikone para estrangeiros (português)



# Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Chuou cho 2-26)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Showa Denko Materiuru zu (antiga Hitachi Kasei), Bestone
- Hello Work (Hikone)
- Super Center TRIAL (hipermercado de Hikone )
- Centro Comunitário Nakachiku (Nakachiku Kouminkan)
- Centro Comunitário Inae (Inae Chiku Kouminkan)
- Don Quijote Hikone e Toyosato

## Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custos
<b>NIHONGO HIROBA</b>				
① 3 de agosto (aos sábados) das 13:00 às 14:00		Salão Internacional de Hikone (Kokusai Kouryu Saron)	<a href="https://x.gd/gjBbE">Associação Internacional de Hikone</a> <a href="https://x.gd/gjBbE">https://x.gd/gjBbE</a>	100 ienes/vez
② 9 de agosto (às sextas) das 14:00 às 15:00				
As informações recentes a partir de setembro deverá ser confirmada acessando a URL ou QR code				
<b>Sábado</b>	Atenção pois estará de férias durante o mês de agosto	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	<b>VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai</b> ☎ 090- 5156- 6916	¥100/ aula
<b>Domingo</b>	10:00 às 11:30	Nishichiku Kouminkan	<b>Atenção pois atualmente não está tendo aula.</b>	¥100/ aula
<b>Terças e sextas</b>	9 : 00~10 : 20	Asahinomori chiku Kouminkan		<b>SUMAIRU MIZUNO</b> ☎ 070-5661-7345
<b>De segunda a sexta</b>	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20 ⑤ Classe online	Inobeishon ofisu [Nayashichi]	<b>SUMAIRU MIZUNO</b> ☎ 070-5661-7345	¥200/ aula
<b>No 1º, 3º e 4º sábados do mês</b>	10:00 às 11:30	Higashi chiku kouminkan	<b>Hikone Unesco Kyoukai Aulas de japonês para crianças JUMP</b> Aulas de reforço para estudantes do primário, ginásio etc TEL. 090 2384 9760	Gratuito



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segunda à sexta**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

**Edição resumida do Koho Hikone**  
 Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

## INFORMAÇÕES GERAIS

### MUDANÇA NO HORÁRIO DE ATENDIMENTO DA PREFEITURA A PARTIR DE 1 DE OUTUBRO DE 2024

Novo horário de atendimento: em todos os guichês e para ligações telefônicas

O atendimento de segunda à sexta (exceto feriados) será das **9:00 às 16:45**

※ATENÇÃO POIS O HORÁRIO DE EXTENSÃO DAS QUINTAS (ATÉ 19:00) SERÁ EXTINTO

#### 【Os locais de atendimento público alvos da mudança de horário】

- ◆ Prefeitura de Hikone (exceto o Centro do Consumidor para Serviços de Água e Esgoto)
- ◆ Fukushi Hoken Senta (Centro de Assistência Social – Hirata cho)
- ◆ Hoken Iryou Fukugo Shisetsu (Centro Médico e de Saúde Kusunoki -Hassaka cho)
- ◆ Inae Shisho/Shutyousho (Subprefeitura e Postos de Atendimento Público de Torimoto, Takamiya, Kawase e Kameyama)

Obs. Exceção para Corpo de Bombeiros, Hospital Municipal, Centros Cívicos e Centro de Processamento de Lixo (Seiso Senta).

#### 【Obs. sobre o atendimento telefônico】

Para ligações de emergência fora do horário estipulado (das 9h às 16h45) ligar para **0749-22-1411**

### ABERTURA DO GUICHÊ DO SERVIÇO DE EMISSÃO DO CARTÃO MAI NAMBA NOS DOMINGOS

O guichê dos serviços de emissão do cartão mai namba da prefeitura estará funcionando nos seguintes domingos: **dia 8 de setembro das 9:30 às 13:00 (a recepção funcionará das 9:30 até 12:30).**

Obs. Nestes dias não haverá serviço de interpretação.

Maiores informações Setor Laifu Sabisu ka tel. 30-6151



### INSCRIÇÕES GERAIS PARA INGRESSAR NAS CRECHES MUNICIPAIS E LICENCIADAS A PARTIR DE ABRIL DE 2025

As famílias que pretendem ingressar seu filho pela primeira vez numa creche japonesa municipal ou licenciada não devem perder as inscrições. Lembrando que estas inscrições são para começar em abril de 2025.

- Chamada para a 1ª Inscrição: de 01 à 18 de outubro
- Chamada para a 2ª Inscrição: de 21 de outubro à 06 de dezembro

Não esquecer de deixar providenciado os documentos necessários para entregar junto com o formulário de inscrição (está traduzido em português). Exemplo de documentos: contrato de trabalho etc

Os avisos sobre o uso da creche, sobre os documentos necessários estarão publicados na homepage de Hikone a partir de meados de setembro para download. Estarão disponíveis também no setor Youji-ka (no Fukushi Senta em Hirata cho 670).

Maiores informações: Setor Youji-ka Tel. 23-9597

## SEMANA DE CONSCIENTIZAÇÃO E PREVENÇÃO DO SUICÍDIO de 10 à 16 de setembro

As estatísticas de 2023 apontam um triste número de 21.837 pessoas que se suicidaram em todo Japão! Dentre elas 513 são de estudantes de ensino fundamental e médio. É o segundo maior número até agora! O suicídios de menores de 18 anos ocorrem em maior número após longas férias escolares. E como podemos colaborar para reduzir estes números? Vamos prestar mais atenção ao nosso redor, será que não tem alguém que esteja numa situação de sofrimento e esteja pensando na morte como uma solução? Não vamos ser alheios! Uma palavra, um ato poderá fazer com que essa pessoa mude de idéia! Porém, é importante lembrar que por mais boa vontade que possamos ter somente consultores especialistas podem orientar de forma correta por isso apresente um centro de auxílio disponível como os abaixo.

### Alguns centros de auxílio que poderão lhe auxiliar.

Onde	Contatos	Idioma	Dias e horário
Consultas em idiomas estrangeiros <b>YORISOI HOTLINE(Serviço do governo japonês)</b>	<b>Consulta sobre diversos assuntos: violência doméstica, está sem esperança para viver, etc</b> <b>0120-279-338#2 (Ligação gratuita)</b> <b>Facebook</b> <a href="https://www.facebook.com/yoriso2foreign">https://www.facebook.com/yoriso2foreign</a> <b>Consultas por chat</b> <a href="https://form.comarigoto.jp/pt">https://form.comarigoto.jp/pt</a>	português, inglês, chinês, coreano, tailandez, tagalog, espanhol, vietnamita, nepalez, indonésio	Atendimentos em português Favor entrar no site e verificar os dias e horários de atendimento em português  <a href="https://www.since2011.net/yoriso/pt/">https://www.since2011.net/yoriso/pt/</a> Link Helpline for foreign languages-外国語による相談
Inochi no denwa	<b>Linha Vida de prevenção contra suicídios</b> <b>Tel 0120-738-556</b>		*todos os dias das 16:00 até 21:00 *todo dia 10 do mês : das 8:00 até às 8hora da manhã do dia seguinte ( 24 h)

No dia 14 de setembro haverá consultoria sobre assuntos relacionados a problemas emocionais.

**Local: Shougai sha Fukushi Senta (Hirata cho)**

**Horário: das 9 às 12h (45 min por pessoa)**

**Inscrições: de 2 à 11 de setembro por telefone, FAX ou direto no balcão do setor responsável.**

**Inscrições e informações Setor Shougai Fukushi Ka Tel 27-9981 FAX 30-9231**

## INSCRIÇÕES 2024 PARA JARDINS DE INFÂNCIA PARTICULARES

Os seguintes jardins de infância estarão com as inscrições abertas para ingresso no ano fiscal 2025/abril.

### ① Midori Youchien (Jardim de Infância)

- Para crianças de 3 anos: 35 vagas
- Para crianças de 4 e 5 anos: poucas vagas
- Período de Recepção das inscrições: dia 11 à 16 de novembro das 9:00 às 17:30 (no dia 16, sábado, até 12:00)
- Local de entrega: no próprio jardim de infância (Kawase baba cho)  
Informações: Tel 25-2066

### ② Sei Yosefu Kodomo-en (Jardim de Infância e Creche São José)

- Para crianças de 3 anos: 25 vagas
- Período de Recepção das inscrições: dia 10, 11 de outubro das 9:00 às 15:00
- Local de entrega: no próprio jardim de infância (Tachibana cho)  
Informações: Tel 22-5376 FAX 22-5523

## **SÁBADO ESPECIAL PARA JOGAR LIXO DE GRANDE PORTE E ELETRODOMÉSTICO PEQUENOS DIRETO NO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)**

**Data: DIA 21 DE SETEMBRO (SÁBADO) das 8h até 11h. Para quem não tem como ir jogar nos dias úteis aproveite este dia!**

**Algumas observações**

- Neste dia somente lixo de grande porte e eletrodomésticos pequenos serão aceitos
- Haverá custos para jogar o lixo de grande porte (eletrodomésticos pequenos os com menos de 1m não serão cobrados)
- O lixo será aceito somente dentro do horário estipulado.
- Serão aceitos lâmpadas comuns e fluorescentes que não estejam quebradas.
- Necessário apresentar um documento de identidade para verificar o endereço
- Não serão aceitos eletrodomésticos específicos (televisão, geladeira, freezer, aparelho de ar condicionado, máquina de lavar roupa) . O mesmo para computadores.

Maiores informações: Seisou Senta Tel. 22-2734

## **CAMPANHA NACIONAL DO OUTONO DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE TRÂNSITO (De 21 à 30 de setembro)**

Com a chegada do outono os dias começam a escurecer mais rápido. Como medida de prevenção os motoristas devem ligar o farol do carro ao entardecer e tomar os cuidados abaixo.

- ◆ Nas faixas sem semáforo pare o carro para dar passagem ao pedestre .
- ◆ Sair de casa para os compromissos com tempo de sobra para poder dirigir com tranquilidade
- ◆ Os ciclistas devem lembrar que a bicicleta é considerado um veículo igual ao carro, portanto deverá seguir as regras da Lei de Trânsito. Também usar capacete.
- ◆ Tanto ciclistas como os pedestres devem procurar usar roupas claras ou acessórios que brilham à luz principalmente ao escurecer.
- ◆ Jamais dirigir alcoolizado pois acarretam acidentes gravíssimos e as penas são severas!



**Vamos todos colaborar para zerar o índice de morte e feridos causados por acidentes de trânsito!**

## **VAMOS PROTEGER OS ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO**

Entre 20 à 26 de setembro é realizado a Campanha de Proteção dos Animais de Estimação. O animal de estimação faz parte da família, por isso é necessário muita responsabilidade para criá-lo. No caso do cão, não esquecer de fazer o seu registro e vacinar anualmente, levar para o passeio diário tomando cuidado com as fezes que devem ser recolhidas pelo dono.



Com relação aos gatos de rua existe um sistema de cuidados chamado “**AÇÃO COMUNITÁRIAS DE PROTEÇÃO DOS GATOS DE RUA**” (os moradores da comunidade local (voluntários, associações de bairros, etc) se unem para atividades como castração de gatos de rua (TNR), cuidar da alimentação e banheiro e assim diminuir os problemas causados pelos bichanos). Assim, poderá cuidar dos gatos

sem que necessite adoptá-los. Também aceitam doações em dinheiro para ajudar as atividades. E atenção pois maus tratos contra animais, abandoná-los é crime!

Maiores informações Prefeitura 2º andar, Setor Seikatsu Kankyo-ka Tel 30-6116

## **EXAME GERAL DE SAÚDE DAS CRIANÇAS QUE VÃO INGRESSAR NA 1ª SÉRIE DA ESCOLA PRIMÁRIA A PARTIR DE ABRIL DE 2025**

O público-alvo são as crianças nascidas entre 2 de abril de 2018 à 1 de abril de 2019. No início de outubro serão enviadas aos pais o aviso detalhado sobre a prestação dos exames pelas crianças. Por favor verifique o local e horário.

Caso não receba a correspondência até uma semana antes do dia do exame favor entrar em contato.

Setor Gakkou Kyouiku ka do Comitê de Educação da Prefeitura de Hikone, Tel. 24-7973

## **ILUMINAÇÃO DO CASTELO NA COR DOURADA**

Setembro é o mês da campanha de conscientização sobre o Câncer Infantil. É necessário que mais pessoas tenham interesse e conhecimento sobre o assunto e como um modo de despertar o interesse da população a Cidade de Hikone colabora iluminando o Castelo na cor dourada

Período: de 7 à 9 de setembro (do escurecer até às 22:00)

Contato com o Grupo de Proteção às Crianças com Câncer (Gan no kodomo wo mamoru kai )

Tel. 090 9257 8637

## **DIA 9 DE SETEMBRO É O DIA DA EMERGÊNCIA MÉDICA**

No Japão existe o trocadilho de palavras onde o dia 9 de setembro quando dito em japonês tem a fonética “kyukyu” significando “emergência. Assim, aproveita-se esse dia, na verdade 1 semana para conscientizar a população sobre como compreender e lidar corretamente numa situação de emergência. Aproveita-se este período para aprender as práticas emergenciais necessárias numa situação de assistência médica urgente seja por doença ou acidente de trânsito. Isto ajudará a salvar vidas. Em Hikone é feita a Feira de Emergência Médica, e pede-se que participem!

Data: de 6 à 17 de setembro das 10h às 16h

Local: The Big Extra Hikone (Furusawa cho)

## **ECO MERCADO “YUME BATAKE” DE HIKONE**

Feirinha ecológica onde poderá encontrar vários produtos inclusive artesanais.

Data: dia 15 de setembro das 9:30 às 13:00

Local: Otemae Koen Dai 2 Hozon youchi (Konki cho)

(Cancelado no caso de chuva)



## **[FEIRA LIVRE EM HIKONE]**

**Dia 15/09 das 8:00 às 12:00.** Aproveite as vendas de produtos alimentícios da região, artesanatos, barracas de comida e muito mais!

Local: Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)

Tel. 24-4461 (em japonês)

E-mail: [hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)

## **71ª EXPOSIÇÃO DE ARTES EM HIKONE**

Haverá exposição de vários trabalhos artísticos de Hikone e cidades vizinhas.

Data: de 8 a 15 de setembro (exceto dia 9) das 9h30 até 17h (no último dia até 15h)

Local: Hikone Bunka Plaza (Nose cho)

Maiores informações: hikone Bijutsi tenran-kai jimu kyoku tel 23-7810

## SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<b>Consultas sobre legislação</b> (Houritsu soudan) (Associação de Advogados de Shiga)	<b><u>27 de setembro</u></b>  Das 13h às 16h	Prefeitura <i>Machizukuri suishin shitsu</i> <b>Necessário reservar</b>	<b>Reserva:</b> A partir do dia <b>18 de setembro</b> a partir das 8h30 da manhã. <b>Tel.: 30-6117</b>  <b>Custo: 5.500 ienes pagos no dia.</b>
<b>Consultas sobre Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas</b> ( <u>Gaikoku go jinken soudan</u> )	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	<b>Atendimento em:</b> Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados à Direitos Humanos
<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b> (Kodomo katei soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shitsu</i>  <b>Tel. ☎ 23-7838</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Linha direta para Consultas sobre Ijime e Futouko (o aluno não consegue frequentar a escola)</b> (Ijime/futouko soudan hotline)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	Comitê de Educação, Setor Gakkou shien,jinken,ijime taisaku ka	<b>TEL 24-7977</b>
<b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/déficit de atenção, etc)</b>  (Hattatsu soudan)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15 De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)  <b>Tel 0749-26-8282</b>	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estejam preocupados com algum problema. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. <b>Necessário fazer reserva por telefone ou indo diretamente ao centro</b>
<b>Consultas sobre problemas de linguagem</b>  (kotoba no soudan)			Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares. <b>Necessário reservar horário por telefone ou indo diretamente ao centro</b>
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b> (Shouhi Seikatsu soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura Setor <i>Seikatsu Kankyo Shouhi Seikatsu senta</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito (Koutsu jiko soudan)</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA) por telefone</b>  <b>Akiya Denwa soudan</b>	De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00	Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku  (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)	Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)

<b>Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer</b> (Gan Kanjya san no Ryouyou soudan Shurou soudan) <b>Consultas individuais sobre como adequar tratamento e trabalho</b>	De segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:00	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. ● <b>Apoio ao trabalho</b> Dia 4 de setembro 13:30 às 15:30  ● <b>Apoio às pessoas que querem continuar a trabalhar</b> Dia 18 de setembro das 13:30 às 15:30 <b>Informações: Tel 0749-22-6050</b> Shiritsu Byouin gan soudan shien senta
--	--	--	---

**Os serviços de consultas acima são em japonês (exceto o de Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas). Se você não compreende o idioma precisará levar um intérprete.**

## CONSULTAS DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

A criança desde seu nascimento passa por várias fases de desenvolvimento e essas consultas são importantes para acompanhar o seu crescimento. As consultas são realizadas com hora marcada para evitar aglomerações.

E **a partir de abril** está sendo necessário agendar a data através do aplicativo HIKONE SUKUSUKU APURI. **Atenção pois poderá acontecer de não ser possível fazer a consulta se ir sem agendamento.** O aplicativo permite a configuração em 12 idiomas estrangeiros ( inglês, português, vietnamita etc) utilizando a ferramenta de tradução Google

**Local:** No Centro de Saúde *Kusunoki* (ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho Tel 24-0816**

**Horário:** das 12h45 ~ 14h

- ★ Verifique no quadro abaixo a dia do exame de acordo com a data de nascimento da criança
- ★ Não haverá aviso pessoal. Verifique sempre na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) os detalhes sobre os exames.
- ★ Favor avisar caso não possa comparecer na data do exame
- ※ Se necessitar de intérprete para ajudar no dia da consulta entre em contato com o Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone (tel 30-6113)

**Obs. Entre em contato com o centro antes de agendar a data no aplicativo para poder combinar a data com a intérprete.**



### CONSULTAS NO MÊS DE OUTUBRO

Tipos de consultas	Dias	Para nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses: Fazer a consulta no pediatra		
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	9	De 16 a 30 de novembro de 2023
	29	De 1 a 15 de dezembro de 2023
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	18 e 25	Nascidos em março de 2023
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	17 e 24	Nascidos em março de 2022
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7 e 21	Nascidos em março de 2021